

ФОНД «РУССКИЙ МИР»

НЕКОММЕРЧЕСКАЯ АССОЦИАЦИЯ «ПОВОЛЖСКИЙ ЦЕНТР КУЛЬТУР
ФИННО-УГОРСКИХ НАРОДОВ»

ФГБОУ ВО «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени Н. П. ОГАРЕВА»

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

РУССКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

МАТЕРИАЛЫ ВСЕРОССИЙСКОЙ НАУЧНО-
ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
(С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ)

Саранск, 6 июня 2017 г.

САРАНСК
2017

УДК 811.161.1:39:070
ББК Ш 141.12

Редакционная коллегия:

*Мишанин Ю. А. (отв. редактор), Акашкина Р. И. (зам. отв. ред.),
Моталина Т. В., Рысева Т. Н., Горбунова Л. Г. (отв. секретарь).*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
фонда «Русский мир» реализации гранта №2016/I-278*

Русский язык в диалоге культур : материалы Всероссийской науч.-
практ. конф., Саранск, 6 июня 2017 г. / редкол. : Ю. А. Мишанин (отв. ред.)
[и др.]. – Саранск, 2017. – 671 с.
ISBN

Сборник содержит материалы Всероссийской научно-практической конференции «Русский язык в диалоге культур», состоявшейся 6 июня 2017 года в Мордовском государственном университете имени Н. П. Огарева на базе филологического факультета. В докладах представлены результаты исследования фундаментальных и дискуссионных проблем русистики, сопоставительного языкознания, стилистики, риторики, культуры речи, методики преподавания русского и родного языков, литературоведения, этнолингвокультурологии и журналистики в условиях национального информационного пространства.

Материалы предназначены для специалистов-филологов, преподавателей, учителей-словесников, аспирантов и студентов.

**УДК 811.161.1:39:070
ББК Ш 141.12**

Научное издание

РУССКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР
Материалы Всероссийской научно-практической конференции
(с международным участием)

*Представлено в авторской редакции
в соответствии с представленным оригиналом*

СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

<u>Васильев</u> Н. Л. Русский язык на randеву с миром	10
<u>Лихачев</u> С. В. Полиязыковые тексты в информационном пространстве города	15
<u>Скворцов</u> К. В. Современный культурно-образовательный процесс	24

СЕКЦИЯ № 1.

РУССКИЙ ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<u>Бикбаева</u> Л. К. Русский язык в межнациональном общении	28
<u>Борисова</u> Л. В., <u>Иванова</u> А. М. Тематическая группа «Металлы» в языковой картине мира (русско-чувашские параллели)	33
<u>Затагина</u> Т. В. Функционирование русского языка в малых социальных группах: речевое общение в семье (на материале социологического исследования)	39
<u>Иванова</u> Л. И. Карельские мифологические персонажи, олицетворяющие праздники и болезни: к вопросу о переводе названий	44
<u>Кузнецова</u> Т. Н., <u>Трукова</u> А. И. Особенности перевода немецких реалий на русский язык	49
<u>Лихачева</u> Т. С. Принципы использования международной научной терминологии в учебном процессе на русском языке. На материале естественных наук.....	54
<u>Нагурная</u> С. В. Роль русских заимствований в создании лексикона новописьменного карельского языка	60
<u>Нестерова</u> Н. А. Особенности функционирования союзов <i>когда, раз</i> в сложноподчиненных предложениях с условными придаточными в рассказах В. М. Шукшина	66
<u>Старикова</u> И. А. Как мы строим пространство своего общения?.....	71
<u>Сысоева</u> Д. Л. Структурные типы пословиц и поговорок русского языка.....	75
<u>Фенешин</u> Н. А. Язык. Театр. Союз	78
<u>Фролова</u> Н. М. Издания lifestyle: формирование стиля жизни (по страницам журнала Esquire).....	81
<u>Шигуров</u> В. В. Вводно-модальные слова на базе кратких прилагательных, наречий и предикативов	86

СЕКЦИЯ № 2.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

КАК РОДНОГО/НЕРОДНОГО И ИНОСТРАННОГО В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

<u>Ассуирова</u> Л. В., <u>Хаймович</u> Л. В. Обучение русскому языку как неродному на основе концептов	94
<u>Бабина</u> С. А. Развитие орфографической зоркости младших школьников посредством этимологического комментирования	103
<u>Бакина</u> И. Н. Использование советской и российской мультипликации на занятиях по русскому языку как иностранному	106

<u>Белоглазова Е. В.</u> Организация пропедевтической работы по изучению частей речи в 1 классе (на примере программы В. П. Канакиной, В. Г. Горецкого)	110
<u>Белюсова В. И.</u> Использование фонетических средств выразительности для совершенствования произносительно-слуховой культуры у младших школьников	118
<u>Богданов М. С.</u> Особенности формирования представлений о русской языковой картине мира на уроках русского языка в начальной школе	124
<u>Богданкина С. В., Терентьева Т. В.</u> Технология коммуникативного обучения неродному языку	132
<u>Владимирова С. М.</u> Аудиовизуальные средства обучения РКИ: основные этапы работы	136
<u>Дрянгина Е. А.</u> Использование текстов песен при работе с коммуникативными качествами речи на занятиях по русскому языку и культуре речи	141
<u>Зиновьева Т. И.</u> Совершенствование звуковой стороны речи учащихся в условиях многоязычия современной начальной школы	146
<u>Зюкина З. С.</u> Формы организации учебной деятельности студентов-иностранцев	154
<u>Игнатьева Е. А., Анисимова И. Н.</u> Языковая подготовка студентов-иностранцев медицинских специальностей как фактор повышения эффективности их профессиональной адаптации	159
<u>Кибардина М. П., Юеси Ван.</u> Критерии и показатели освоения диалогических единств при изучении русского языка как иностранного	165
<u>Кожемякова Е. А., Кузьмин И. В.</u> Дистанционная подготовка к комплексному экзамену по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ.....	169
<u>Кожемякова Е. А., Петухова М. Е., Симулина И. А.</u> Разработка учебно-методических комплексов с региональным компонентом в практике преподавания русского языка как иностранного.....	175
<u>Костицына Н. А.</u> Структура печатных текстов поздравительных открыток	181
<u>Окунева С. А.</u> Возможности использования стратегий смыслового чтения при обучении иностранных студентов	187
<u>Павлова Т. Н.</u> Презентация сравнительной степени прилагательных в португалоговорящей аудитории (методическая разработка урока)	191
<u>Слесарева Ю. А.</u> Диагностика уровня представлений иностранных студентов о русском речевом жанре «поздравление»: констатирующий срез	197
<u>Суслова Л. С., Хасанова Е. В., Замятина Н. А.</u> Использование возможностей GOOGLE сервисов в урочной и внеурочной деятельности на примере интернет-проекта «Бессмысленный и беспощадный... Крестьянский бунт в литературном и историческом творчестве А. С. Пушкина»	200
<u>Титова В. В.</u> Система работы по подготовке к итоговой аттестации обучающихся, для которых русский язык является неродным	204
<u>Федорова Ю. В.</u> Формы обучения русскому языку в многонациональном классе	208
<u>Филиппова О. В.</u> Дидактические возможности мультимедиа в развитии коммуникативной личности будущего преподавателя РКИ.....	211
<u>Юрина Н. Г.</u> Русская загадка как дидактическое средство на уроках РКИ	216

СЕКЦИЯ № 3.

РУССКИЙ ЯЗЫК В НАЦИОНАЛЬНОМ ИНФОРМАЦИОННОМ

ПРОСТРАНСТВЕ: ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

<u>Байбатырова</u> Н. М. Печатные СМИ в полиэтническом пространстве астраханского региона	224
<u>Богдашкина</u> С. В., <u>Терентьева</u> Т. В. Языковая картина мира и ее фразеологическая репрезентация в разноструктурных языках	229
<u>Бузыкина</u> О. В. Фотографический контент народных традиций мордвы на страницах интернета	232
<u>Воронькова</u> Е. Р. Современные языковые процессы в информационном пространстве (на примере рекламных текстов).....	236
<u>Киржаева</u> В. П., <u>Осовский</u> О. Е. Эпизод из истории педагогической журналистики российской эмиграции «первой волны»: публицистика Н. А. Ганца	240
<u>Мишанин</u> Ю. А. Российские журналы XIX века как важный источник изучения этнокультуры мордвы.....	247
<u>Моштылева</u> Е. С. Судебно-лингвистическое исследование признаков противоправной пропаганды в художественном тексте	252
<u>Пырьескина</u> Е. М. Переводческий процесс в межкультурной коммуникации...	257
<u>Пырьескина</u> Е. М., <u>Янченко</u> Н. С. Роль этнических средств массовой информации в сохранении и развитии народной культуры	261
<u>Чиженкова</u> А. С. Районная газета в информационном пространстве Мордовии: языковой аспект	265

СЕКЦИЯ № 4.

РУССКИЙ ЯЗЫК: ИСТОРИЯ, ДИАЛЕКТЫ, СОВРЕМЕННОСТЬ

<u>Акимова</u> Э. Н. Функционирование старославянизмов в произведениях В. В. Маяковского	268
<u>Бабина</u> С. А. Функционирование индивидуально-авторских новообразований в эпистолярном наследии П. А. Вяземского	275
<u>Водясова</u> Л. П. Описание как один из функционально-смысловых типов речи (текста) в романе К. Г. Абрамова «Лес шуметь не перестал»	279
<u>Горбунова</u> Л. Г. Присоединение как средство диалогизации публицистического текста.....	287
<u>Грузнова</u> И. Б. Многочленные сложные предложения: грамматические особенности и функционирование (на материале романа Б. Акунина «Азazelь»).....	292
<u>Гусева</u> А. А. Особенности функционирования заимствованной лексики в современном русском языке	300
<u>Денисова</u> Л. Н. Семантика элементов жилого пространства в русских говорах Республики Мордовия	308
<u>Ершова</u> Н. И. Словообразовательные особенности названий построек и их частей в русских говорах Мордовии	312
<u>Жансугурова</u> Х. М. Семантическая трансформация слов в современном газетном тексте	320
<u>Захарова</u> М. В. Кризис литературного языка как ключевой этап его эволюции	324
<u>Иванова</u> С. А. Ключевые слова Жития и челобитных протопопа Аввакума	330
<u>Кибардина</u> М. П., <u>Хунцяо</u> Юй. Степени сравнения прилагательных, наречий, категории состояния в рассказах В. Драгунского	341

<u>Крюкова</u> Е. А. Язык интернета как феномен современности	344
<u>Лемов</u> А. В., <u>Сечнев</u> С. А. Изменение семантического объема заимствованной лексемы в процессе ее функционирования в русском языке	351
<u>Ломакина</u> О. П. Современные заимствования из французского и немецкого языков в русском языке	356
<u>Мочалова</u> Т. И., <u>Нарбикова</u> Г. Р. Способы номинации природных географических объектов в русских говорах Республики Мордовия.....	361
<u>Никитина</u> А. Ю., <u>Петрова</u> О. А. Пословичное выражение в структуре языковой личности политического деятеля XVIII века	366
<u>Носов</u> И. С. Ядерная и периферийная лексика поля «убить» в древнерусском языке (на материале Русской правды, договоров Руси с Византией и Повести временных лет)	372
<u>Пискунова</u> А. А. Неунифицированные формы кратких причастий в сочинении Григория Котошихина (середина XVII века)	380
<u>Попова</u> С. В. Происхождение топонимов в экосистеме Мордовии	386
<u>Светлова</u> О. Ю., <u>Сюй Чэнь</u> . Сложные прилагательные со значением цвета в романе В. Набокова «Дар»	391
<u>Сысоева</u> Д. Л. Структурные типы пословиц и поговорок русского языка.....	395
<u>Тюрина</u> С. О. Изучение диалектов на уроках русского языка как реализация идей поликультурного образования	398
<u>Урманчеева</u> И. С. Художественные особенности кратких и полных конструктивных вариантов фразеологических единиц (на примере общерусских и печорских оборотов)	407
<u>Шитова</u> С. Г. Развитие языка в три исторические эпохи имяназвания.....	411

СЕКЦИЯ № 5.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РУССКОЙ И РОДНОЙ (НЕРУССКОЙ) ЛИТЕРАТУР В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

<u>Акимов</u> Т. И. «Галантный диалог» как авторская стратегия в русскоязычных текстах Екатерины II	416
<u>Антонов</u> Ю. Г. Русскоязычная драматургия Мордовии (на примере творчества А. Терешкина)	422
<u>Антонова</u> В. И., <u>Голяков</u> А. Н. Авторское осмысление природы в романе К. Абрамова «Степан Эрзя»	427
<u>Арекеева</u> С. Т. Тема войны в творчестве удмуртского писателя-фронтовика И. Г. Гаврилова в контексте русской военной прозы	431
<u>Бакула</u> В. Б. Межкультурное взаимодействие русской и саамской литератур в переводах	437
<u>Борисова</u> Ю. В. Особенности русскоязычных пьес А. Пудина (на примере драм «Рубеж» и «Михаил Девятаев. Последний круг над адом»)	446
<u>Булычева</u> А. А. Особенности работы библиотек по взаимодействию русской и мордовской литератур в межкультурной коммуникации региона	453
<u>Ваганова</u> Е. Н. Национально-культурная специфика русских и мордовских пословиц и поговорок о здоровье	461
<u>Герасимов</u> В. Ф. Диалог культур на уроках русской литературы	466
<u>Голованова</u> Н. Ф. Сюжеты мордовских народных баллад	471
<u>Гудкова</u> С. П. Проблемно-тематическое своеобразие поэзии С. Завьялова (на материале сборника «Советские кантаты»)	475
<u>Дарченкова</u> Ю. О. Стихи Александра Блока, Якоба Тегенгрена и Сакариаса	

Топелиуса. Поэтический космос обыденной жизни	482
Демин В. И. Билингвизм лирики Николая Ишуткина: специфика, художественный мир	490
Джиоева А. Т. Жанр семейного романа в восприятии М. М. Бахтина	497
Ельцова Е. В. Русская поэзия в творчестве коми писателя В. Т. Чисталева ...	502
Жигулина Н. А. Традиционные блюда русской кухни «каша» и «няня» в языке поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души»	508
Зайцева Т. И., Разина Ю. Н. Традиции русской литературы в творчестве удмуртского детского писателя Г. Ходырева	513
Иванова И. К. О некоторых аспектах рецепции С. Есенина и А. Блока в творчестве П. Хузангая	519
Казеева Е. А. Творчество В. В. Вересаева в осмыслении Ф. Д. Крюкова (на материале рукописного журнала «Школьные досуги»)	523
Канарская Е. И. Элементы фольклорной традиции в образной системе «гоголевских» пьес Н. В. Коляды («Старосветские помещики», «Иван Федорович Шпонька и его тетушка», «Коробочка», «Мертвые души»)	529
Кириллова И. Ю. Нравственно-этические искания и изображение современной действительности в драматургии Бориса Чиндыкова	534
Киркина Е. Н. Мордовская эпическая поэма как специфический жанр национальной литературы	541
Левина Н. Н., Харитонова Е. Д. Современная мордовская лирическая повесть: пути художественных решений	545
Остапова Е. В. О переводе произведений А. С. Пушкина на коми язык	550
Осьмухина О. Ю., Сипрова А. А. Фольклорный мотив оборотничества в прозе В. Пелевина	556
Пивкина Е. В. Художественное своеобразие жанра баллады в творчестве С. Юлиной («старое имение»).....	563
Пьянзина И. В., Волгапова А. Н. Поэзия М. И. Малькиной в критическом осмыслении Е. И. Азыркиной.....	568
Пьянзина И. В., Волгапова А. Н. М. А. Бебан – основоположник жанра басни в мордовской литературе (по статье М. И. Малькиной «Кенди медень таньф (Поэтикась Бебанонь басняса»))	572
Сайфудинова Р. Р., Захарова Е. В. Соотношение острословия и балагурства: приемы языковой игры в «Пьесах для любимого театра» Н. Коляды.....	577
Соколова П. А. Образы финно-угорских народов в произведениях русской литературы	581
Степанова М. А. Использование этнокультурного компонента на уроках литературы и во внеурочное время.....	587
Суслова Л. С., Хасанова Е. В. Сетевой интернет-проект «Бессмысленный и беспощадный...» история крестьянской войны под руководством Емельяна Пугачева в литературном и историческом творчестве А. С. Пушкина».....	590
Талалаева Е. Н. Жанровое своеобразие книги стихов К. Тангалычева «Век жестяной».....	593
Танасейчук А. Б. Рассказ Дж. Лондона «Вкус мяса»: к проблеме адекватного перевода	597
Тростина М. А. Русский фольклор Мордовии: к проблеме изучения.....	601
Чертоусова С. В. Отражение реалий как репрезентантов русской культуры в переводах рассказов Л. Н. Толстого на испанский язык.....	606
Чикина Н. В. Русскоязычный вепсский прозаик Василий Пулькин	612
Шеянова С. В. К вопросу типологии женских образов в современном	

мордовском романе	617
Янина П. Е. Трансформация образа «лишнего человека» в русской литературе последней трети XIX века (на материале романов Д. Н. Мамина-Сибиряка «Приваловские миллионы» и М. Горького «Фома Гордеев»)	622

СЕКЦИЯ № 6.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ В ИСКОННОЙ И ИНОНАЦИОНАЛЬНОЙ СРЕДЕ

Кабаева Н. Ф. Преподавание мордовских языков в инонациональной среде (на примере МГУ им. Н. П. Огарева)	629
Кулакова Н. А., Петрусевиц Э. А., Яшина А. Р. Калькированные фразеологические единицы, функционирующие в мокшанском языке и говорах исследуемой территории	634
Петухова Т. Н., Шемерова Н. Н. Из опыта работы экспериментальной площадки «Языковое погружение как эффективная технология обучения дошкольников эрзянскому языку (Языковое гнездо)»	638
Рогожина В. Ф. Использование компьютерных технологий в изучении лексики мокшанского языка в инонациональной среде	646
Сагидуллина Л. Р. Родной (татарский) язык в образовательном пространстве Республики Башкортостан: социолингвистический и лингвокультурный аспекты	651
Седова П. Е. Дидактическая игра как средство формирования лингвистических знаний на уроках мокшанского языка	656
Шемерова Н. Н. Особенности усвоения детьми эрзянской национальности синтаксической стороны русского языка	664

звучал единственный мотив – любовь к родному краю, природе, которая воспитала и взрастила его и уникальное дарование.

Таким образом, национальный колорит романа-трилогии является стержневой основой произведения, он органически проецируется на описание природы мордовского края, пейзажей, являющихся в романе внесюжетными элементами, но играющих важную роль при раскрытии проблем национального своеобразия, при отображении динамики характера главного героя Степана Нефедова. Автор, акцентирует внимание на том, что именно природа, родная деревня, люди, окружавшие Степана Нефедова в детстве, сыграли значительную роль в формировании духовно-эстетического потенциала Мастера как человека и как творца.

Библиографические ссылки

1. Абрамов К. Собрание сочинений : в 7 т. Т. 3: Степан Эрьзя : биограф. роман. Кн. 1 и 2 / Пер. с морд.-эрзя Г. Максимова и Ю. Галкина. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1999. – 528 с.

Сведения об авторах:

Антонова Вера Ивановна, д.ф.н. – профессор кафедры журналистики ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский МГУ им. Н. П. Огарева», e-mail: belkich@rambler.ru
Голяков Андрей Николаевич, аспирант кафедры финно-угорских литератур ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский МГУ им. Н. П. Огарева», e-mail: moscow-kremlin777@list.ru

УДК 821.511.131-94 (045)

Арекеева С. Т.

ТЕМА ВОЙНЫ В ТВОРЧЕСТВЕ УДМУРТСКОГО ПИСАТЕЛЯ- ФРОНТОВИКА И. Г. ГАВРИЛОВА В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ ВОЕННОЙ ПРОЗЫ*

*Удмуртский государственный университет
Ижевск*

Аннотация. В статье освещено творчество удмуртского писателя И. Г. Гаврилова, посвященное военной тематике, выявлены характерные черты, присущие произведениям писателя в контексте русской военной прозы.

Ключевые слова: удмуртский писатель И. Г. Гаврилов, тема войны, повесть, роман, пьеса, фронтовой дневник, драматический конфликт, образы героев.

* Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 16-14-18005.

THE THEME OF WAR IN THE WORKS BY THE UDMURT WRITER I. G. GAVRILOV IN THE CONTEXT OF RUSSIAN MILITARY PROSE

Arekeeva S.T.
Udmurt State University
Izhevsk

Abstract. The article deals with the work by the Udmurt writer I.G. Gavrilov devoted to military themes. It reveals the characteristic features inherent in the writer's works in the context of Russian military prose.

Keywords: Udmurt writer I.G. Gavrilov, theme of war, novel, play, war diary, dramatic conflict, characters.

В годы Великой Отечественной войны многие писатели, представители разнонациональных литератур, ушли на фронт, среди них русские писатели: А. Твардовский, Н. Тихонов, Ю. Бондарев, Б. Васильев, В. Кондратьев, К. Симонов, В. Астафьев, Е. Носов, Г. Бакланов, В. Богомоллов и др., удмуртские писатели: Ф. Кедров, И. Гаврилов, М. Петров, П. Блинов, Н. Владимиров, Т. Шмаков, И. Зорин и др. Оставшиеся в живых, вернувшиеся с войны описали в своих произведениях пережитое, то, чему они были свидетелями.

Игнатий Гаврилович Гаврилов (1905–1973) в годы Великой Отечественной войны служил в 21 Гвардейской Невельской стрелковой дивизии в качестве корреспондента армейской газеты. Вместе с дивизией он прошел фронтовой путь от Москвы до берегов Балтийского моря, войну закончил в Виндаве (сегодня – Вентспилс). И.Г. Гаврилов писал очерки, репортажи, посвященные мужеству и подвигам солдат, большая часть из которых была опубликована на страницах фронтовой газеты «Победа за нами» [4, с. 741].

Тема Великой Отечественной войны нашла отражение и в художественном творчестве И. Гаврилова: в повести «Гвардеецъёс» («Гвардейцы», 1950), в романе «Вордйськем пальёсын» («В родных краях», 1943–1961), в пьесе «Вормисьёс» («Победители», 1947) и др. Характерной особенностью художественного стиля И. Гаврилова является перетекание образов и фабульных ходов из одного произведения в другое, сходство некоторых коллизий и идентичность типажей, повторяемость образных мотивов, к примеру, образ монастыря-крепости, являющегося плацдармом развертывающихся сражений, представлен и в вышеназванной повести, и в пьесе писателя.

В «Гвардейцах» идет художественное повествование о славном боевом пути 21-й гвардейской стрелковой дивизии, охватывающее период с декабря 1942 года по октябрь 1943 года. Война в повести И. Гаврилова предстает не только как смертоубийственное противостояние воюющих

сторон, но и как тяжелый труд, заключающийся в многокилометровых маршах, рытье окопов, обустройстве быта и т.д.

В произведении описана боевая операция масштабного значения, цель которой – разрушить опорный район немцев, состоящий из городов Великие Луки, Невель и Новосокольники. Писатель-фронтовик описывает детали операции, взаимодействие разных видов войск, чередуя масштабные ракурсы с близкими планами. Он не рисует войну как победное шествие наших солдат. Потому неоднократно высказываемое героями желание жить, выжить звучит в повести как естественное человеческое желание. В произведении не раз упоминаются страшные потери, отражающие жестокую реальность и бесчеловечность войны.

В центре внимания писателя – человеческие характеры и их военные судьбы. Через образы таких героев, как Василий Захаров, Ларин, Рыбин, Турбин, Виктор Ёлкин, автору удалось художественно-убедительно воспроизвести ситуацию «человек на войне». Одним из наиболее полновесных образов является комвзвода лейтенант Василий Захаров, наиболее близкий к авторскому идеалу. Захаров – толковый и требовательный, вместе с тем, человечный командир. Он талантливо руководит взводом, заботится о людях, безошибочно постигает тактику противника, всегда стремится основательно и добросовестно укрепить оборону: «Каждому известно: если Захаров взялся за дело, не остановится, пока не доведет его до конца»* [3, с. 39].

По многим своим чертам антиподом Захарова является Рыбин, при этом нельзя сказать, что этот персонаж нарисован исключительно в отрицательном свете, ибо писатель стремится показать неоднозначность человеческого характера. Рыбин – легковесный, поверхностный человек: из-за его халатности гибнут люди, т.к. он не распорядился о подготовке окопов, а немцы пробивают оборону. Вначале у него не хватает смелости признаться в своей вине, поэтому он говорит неправду, однако перед лицом смерти герой раскрывается своими лучшими качествами.

Помимо всего, Захаров и Рыбин – герои-соперники: оба влюблены в медсестру Галю Шишкину. Галя выносит с поля боя раненого Захарова, укрывает его от немцев в картофелехранилище, затем в деревне. Любовь Рыбина к Гале безответна, но она делает его лучше и чище.

Ситуация «любовного треугольника» воссоздана и в трилогии И. Гаврилова «В родных краях», изначально посвященной проблеме формирования национальной интеллигенции в послереволюционные годы. Непосредственное изображение военных событий происходит в третьей книге. Один из ведущих героев, Сергей Климов, оказывается на фронте осенью 1942 года, что соответствует факту биографии самого И. Гаврилова. Писатель сосредоточивает своих героев в одной войсковой части, как бы

* Здесь и далее подстрочные переводы автора статьи.

«перенеся» характер их отношений из мирной жизни во фронтовую обстановку. Так, рядом с Сергеем Климовым на войне оказались: дорогая его сердцу Катя Сергеева, с которой в свое время жизнь его развела, соперник-оппонент Василий Камашев, односельчанин, колхозный активист Иван Багоров и др. Как отмечает И. Вишневская, подобная ситуация была весьма характерна для пьес военного времени, в которых «воевали целыми кланами, то и дело встречая родных, сталкиваясь с любимыми, спасая сыновей, находя братьев, оказываясь в окопах и партизанских лесах вместе с друзьями и соседями, мужьями и отцами» [Цит. по: 6, с. 552]. По типуажу Сергей Климов напоминает Захарова из повести «Гвардейцы», Василий Камашев – Рыбина. Отличие заключается, во-первых, в явном автобиографизме персонажей из трилогии «В родных краях» (об этом писал и сам автор); во-вторых, Василий Камашев, в сравнении с Рыбиным, больше тяготеет к отрицательному типуажу. Противостояние между Климовым и Камашевым, соперничество из-за Кати Сергеевой продолжают в течение всего романного времени, достигнув апогея в военных эпизодах трилогии. Таким образом, борьба против общего врага осложнена в книге личными конфликтами. В то же время рассуждения Камашева о бессмысленности вражды, зазвучавшие из его уст в финале романа, способствуют новому прочтению его образа: «Из-за чего враждуем, Серёга?.. Что стоящего я сделал в жизни? Что хорошего оставлю после себя? Семьи нет... Для чего человек живет на земле?» [1, с. 701].

Во фронтовой биографии Сергея Климова нашла отражение и такая жизненная деталь, свойственная автору романа, как фиксация в записной книжке историй, услышанных от солдат: «Туда Сергей записывает увиденное, свои мысли, впечатления от встреч с разными людьми. В последнее время бои идут за боями. Сколько геройских поступков!» [1, с. 655]. Материалы Дневника, который вел И. Гаврилов на войне, в дальнейшем были им художественно осмыслены и использованы в художественном творчестве, а сам Дневник опубликован в книге «Гвардейцы» [3].

В дневниковой записи, датированной 20 мая 1943 года, И. Гаврилов пишет: «У меня возник замысел новой пьесы. Название пока не придумал, однако она будет показывать один батальон. Главный герой – Рыбин Арк. Дан. Старинный город. Там есть крепость-монастырь, который занимает батальон. Город в руках у немцев») [3, с. 147]. 4 сентября 1943 года писатель-фронтовик делает запись: «Позавчера прочитал пьесу Симонова «Русские люди». После этого на свою пьесу «Крепость» начал смотреть по-другому» [3, с. 156]. Итак, записи в Дневнике помогают воспроизвести творческую историю пьесы, которая также имела промежуточное название «Виктор Пислегин», но в конечном итоге была озаглавлена «Вормисьёс» («Победители») и обозначена как героическая драма.

Действия в пьесе происходят в начале войны, недалеко от Ленинграда; наши войска отступают. Драматург пытается соединить в произведении несколько планов: один связан с работниками детдома, которые вместе с детьми укрываются в монастыре, другой – с армейскими частями, ведущими военные действия.

Писатель стремится выстроить разнообразные виды конфликтов и конфликтных отношений. Так, среди воспитателей детдома противопоставлены друг другу Клавдия Сергеевна, которая уверена в победе наших войск, и Бурыкин Антон, сеющий панику, пессимизм, не верящий в силы Советской Армии и распространяющий пораженческие настроения. В конечном итоге Бурыкин бежит через подземные ходы монастыря, попадает к немцам и выдает информацию о резервах русских, в том числе сообщает о тайном подземном пути, ведущем в монастырь. Таким образом, данный герой воплощает в себе образ предателя, это «чужой среди своих».

Один из микроконфликтов развивается между немецким лейтенантом и обер-лейтенантом. Данные персонажи ведут диалог-полемику о стойкости советских солдат, о том, что их мало, но невозможно победить. Таким образом, писатель пытается дифференцировать образ врага.

Среди героев-бойцов данной пьесы фигурирует Виктор Пислегин: драматург воссоздает героический образ уроженца удмуртской земли, танкиста, Героя Советского Союза, участника советско-финской и Великой Отечественной войн. Во второй картине Пислегин и несколько других солдат переодеваются в немецкую и крестьянскую одежду (под видом роющих окопы крестьян) и действуют на территории расположения немцев. Пислегин отправляет мальчика Колю с донесением капитану о времени наступления немцев с целью отбить монастырь. Монолог раненого Пислегина, прорывающегося к своим, наполнен глубоким трагизмом: «Бой – целая вечность! Сколько еще будет продолжаться война?.. Сколько еще будет таких боев?.. Сколько веков надо продержаться солдату?..» [2, с. 162]. Прием воспоминаний, благодаря которому герой в тяжелой, опасной ситуации мысленно возвращается в родной дом, делает образ героя близким, земным и человеческим: «Мой Пуштовай. Мои родные поля, моя река Ува...» [2, с. 162]. Герой Советского Союза Виктор Пислегин погиб 24 июля 1941 года в бою под деревней Югостицы Лужского района Ленинградской области. Но драматург оставляет своего героя в живых. Переименование пьесы, изначально названной «Виктор Пислегин», в «Победители» вполне в духе своего времени, когда было актуально возвеличить коллективного героя и массовый подвиг.

К ведущим действующим лицам в пьесе также относятся капитан Евдокимов, младший лейтенант Рыбин и др. Фигура Рыбина, таким образом, встречается и в «Гвардейцах», и в данной пьесе, и образ нарисован практически в одном ключе: это анархичный, неглубокий, импульсивный

человек, не отличающийся дальновидностью. К примеру, Евдокимов требует, чтобы бойцы рыли глубокие окопы, Рыбин сопротивляется этому приказу: «Чудак наш командир! Монастырь – сам крепость, а капитан заставляет вокруг него перерыть всю землю» [2, с. 140]. Реплика Виктора Пислегина подтверждает его серьёзность и основательность: *букв.* «Тяжело поработаешь, сытно покушаешь» [2, с. 140]. Пислегин, в отличие от Рыбина, осознает, что враг силен, что война будет тяжелой и долгой: «Враг, Рыбин, сильный, коварный и опасный!» [2, с. 144].

Когда человеческие силы и запасы боеприпасов иссякают, Рыбин предлагает оставить монастырь, полагая, что надо действовать по ситуации. Однако Козлов призывает держаться, не сдавать позиции, ждать Пислегина. Здесь возникает ситуация выбора: сберечь людей, оставив позиции (Рыбин), или погибнуть, защитив позиции (Козлов, Пислегин). Однако Рыбин быстро признает свою ошибку. В этом смысле герой демонстрирует свою лабильность.

Драматург уделяет внимание и любовным линиям пьесы. Усложняя драматические перипетии, он сталкивает в любовном конфликте Рыбина и Бурыкина, влюбленных в работника детдома Валентину.

Развязка пьесы заключается в том, что русские чудесным способом справляются с немцами, пробравшимися в монастырь по подземным путям: они вначале закрываются от фашистов массивными дверями, после чего Пислегин предлагает закрыть немцев и с противоположной стороны. В финале немцев пленили, слышны звуки приближения наших войск. С одной стороны, крепость-монастырь символизирует крепость человеческого духа. С другой стороны, просматривается явно облегченное решение драматических коллизий в духе официально приветствовавшегося оптимизма.

В целом, героико-патриотическая пьеса И. Гаврилова по своему духу и складу во многом близка к пьесам русских авторов: К. Симонова, Л. Леонова, А. Корнейчука, К. Федина, Б. Лавренева и др.

Таким образом, И. Гаврилов создал образ войны на основе своего жизненного и творческого опыта, он находился в творческом поиске, создавая разножанровые вариации художественных и художественно-публицистических текстов. В произведениях И. Гаврилова о войне проявляется «соединение документально-репортажного и романтико-патетического стиля, распространенного в литературе 1941–1945 гг.» [5, с. 26. Заслуга писателя – неоднозначность воссозданных характеров, хотя одновременно проявляется недостаточность индивидуализации образов героев.

Библиографические ссылки

1. Гаврилов И. Г. Вордйськем пальёсын (В родных краях): Роман-трилогия // Гаврилов И. Г. Люкам сочинениос. Куинь томен (Собрание сочинений. В трех томах). – Т. 3. – Ижевск: Удмуртия, 1988. – 740 с.

2. Гаврилов И. Г. Пьесаос (Пьесы). – Ижевск: Удмуртия, 1953. – 254 с.
3. Гаврилов И. Г. Гвардеецъёс: Повесть, война вылты гожъям дневник но гожтэтъёс (Гвардейцы: Повесть, фронтовой дневник и письма). – Ижевск: Удмуртия, 1993. – 232 с.
4. Ермолаев А. А. Послесловие // Гаврилов И. Г. Люкам сочинениос. Куинь томен (Собрание сочинений. В трех томах). – Т. 3. – Ижевск: Удмуртия, 1988. – С. 741–743.
5. История русской литературы XX века: В 4-х кн. Кн. 3: 1940–1960 годы. Учеб. пособие / Под ред. Л. Ф. Алексеевой. – М.: Высшая школа, 2006. – 407 с.
6. История русской литературы XX века (20–50-е годы): Литературный процесс: Учебное пособие. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 776 с.

Сведения об авторе

Арекеева Светлана Тимофеевна – доцент кафедры удмуртской литературы и литератур народов России ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», кандидат педагогических наук, e-mail: sveta.arekeeva@gmail.com.

УДК 811.511.12

Бакула В. Б.

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РУССКОЙ И СААМСКОЙ ЛИТЕРАТУР В ПЕРЕВОДАХ

Мурманский арктический государственный университет

Аннотация. В статье говорится о замене в процессе перевода саамских подстрочников на русский язык ценностей одной культуры на ценности другой, что связано с необходимостью преодоления барьера другой культуры, т.е. не только знанием, но и пониманием ценностей переводимой культуры, умением донести их в переводе до читателя. Сопоставляются разные переводы одного и того же саамского подстрочника стихотворения А. Антоновой «Тундровое лето».

Ключевые слова: саамы, подстрочник, художественный перевод, межкультурная коммуникация

INTERCULTURAL COMMUNICATION IN RUSSIAN AND SAMI LITERATURE IN TRANSLATION

Bakula V. B.

*Arctic Murmansk state University
Murmansk*

Abstract. The article talks about the replacement in the process of translation Sami podstranice on Russian language values from one culture to another value that is associated with the need to overcome the barrier of another culture, i.e. not only knowledge, but understanding of values of the translated culture, the ability to convey them in translation to the reader. Compares the different translations of one and the same Saami translation of the poems of A. Antonova «Tundra summer».